Index

1942: A Love Story, dir. Chopra, Vidhu Vinod Chopra 74, 97–8
36 Chowringhee Lane, dir. Sen, Aparna 9, 71, 73, 89–93

Abel, Roysten
In Othello 102
Othello in Black and White 102

acting 25–6

Beijing Opera training applied to 65–8
children’s games 179–80

rātu theory applied to 30–7 see also Natyasāstra
Stanislavsky system 31, 68, 172, 177;
in China 60; American Method 65

stylized 69

Suzuki method 164

actor–audience relationship 27–8

adaptation of Shakespeare
Beijing Opera: Macbeth 222;
King Lear 184–5; Othello 26, 62–4

Kabuki 18, 116

Kyogen 164–5

traditional Chinese theatres 58–60,
64–5, 221–3

see also: Kathakali Othello

Akutagawa Hiroshi 158

Allain, Paul 43, 49

Anglian Shakespeare Company 224–5

anglocentrism 2–3, 6, 271–5

Angoor, dir. Gulzar, Sampoornan Singh 96, 103

Antony and Cleopatra
in Shakespeare Wallah 79, 80

Appadurai, Arjun 18

Arai Yoshio 46–50, 52

Love Letter, A 56n.11

Lovesick in Yellow, The 56n.11

Aranyer Din Ratri (Days and Nights in the Forest), dir. Ray, Satyajit 95–7

As You Like It
Shimodate Kasumi, dir., Shakespeare Company Japan 53

audience reception 51–2, 64, 160–1, 183, 189
differences in 4–5, 11–12, 185,
221–2, 229–31, 275

Balinese Topeng 209
Banerjee, Tarashankar 73

Barba, Eugenio 65, 66, 68

Basho 49

Bazin, André 201

Beijing Experimental Beijing Opera Company (BEBOC) 61–4, 66

Beijing Opera (Jingju) 15, 17, 21, 26, 153, 221
combined with other forms 191, 193, 227
costume and make-up 183
dance 65, 67

Expedition against Zi Du the Usurper, The 222

Fighting in the Dark 63, 67

movement 65, 66–7, 67–8, 184–5

music 68

role types 21, 61–3, 66–7, 153, 181, 187n.27;
QI school 184; Xun school 184

tradition and innovation 182

Beijing People’s Art Theatre 226, 227

Benjamin, Walter 241

Bergman, Ingmar 161

Berry, Cicely 55

Bharucha, Rustam 57–8, 65, 154, 190,
217, 218, 244–5

Bhatia, Nandi 102

Bian Zhilin 8

Bourdieu, Pierre 185

Branagh, Kenneth 1

Brandon, James 156

Brecht, Bertolt 58, 229, 230, 243

Bremer Shakespeare Company (Bremen) 34–5

Brook, Peter 10, 11, 28, 194, 217, 264

Mahabharata, The 66

Midsummer Night’s Dream, A 159

US 39

Brown, John Russell 26, 254, 272–6

Bungakuza (Literary Theatre) 20, 50, 157

Cambridge University Press
978-0-521-51552-8 - Shakespeare in Asia: Contemporary Performance
Edited by Dennis Kennedy and Yong Li Lan

Index

More information
Index

of space/time 203–4
surrogation 196
twins 111, 112
Dutt, Utpal 10, 79, 86, 87
East-West binarism 11, 192–3, 209–10, 217, 218, 247
Engels, Friederich 235
English language performance 9 see also: touring, British productions re-creation of 20, 156–9, 172, 222, 226 see also: Hamlet, Olivier dir. in Hamlet, Hamlet
Enomoto Masaki 134
Epiphany, dir. Ono Takuji, Takarazuka Revue Company 110, 121–7
ethnicity 146, 262, 265–7
Ewbank, Inga-Stina 271
Fan Yisong 65
Fei Chunfeng 26, 153
film, see cinema
film and theatre 73–102
Flying Circus Project 253, 257–62
Foakes, R. A. 245
Frey, Charles 46–7
Fukuda Tsuneo 157–9
Hamlet 20, 158
Gallimore, Daniel 26
Gao Xingjian 177
gender impersonation 21, 111–12, 121, 127–8, 136, 196 see also: sexuality
General Ma Long 221
Gielgud, John 48–9, 49–50
globalization 14, 209, 217, 242–3, 248, 258, 259, 278
Globe theatre, London 46
Globe theatre, Tokyo 46, 133, 160, 166–7
Goldby, Roger 74, 88, 98–102
Great General Kou Liulan, The, dir. Lin Zhao Hua 228–31
Greenblatt, Stephen 274
Gulzar, Sampooran Singh 94, 103

Haigushi (Actors’ Theatre) 50, 157
Hamlet 3, 4, 207–9
Bergman, Ingmar, dir. 161
Burton, Richard, Old Vic 157
Fukuda Tsunei, tr. and dir., Bungakuza 20, 158
in Chinese social context 59
in Shakespeare Wallah 81
Jiao Juyin, dir. 171–2
Lin Zhao Hua, dir. 178, 226–7
Ninagawa Yukio, dir. 19, 163

Bungei Kyokai (Literary Society) 45–6, 126, 155, 147
Burt, Richard 71
Bus Stop, dir. Lin Zhao Hua 177
Byatt, A. S. 237–8
Calvino, Italo 188
Cantonese 173
Carroll, Lewis 140
Cavitrunatakam 158
Chekhov, Anton 157, 158
Chikamatsu Monzaemon 4
China
Communist Revolution 8, 60, 172–3, 225, 230
contemporary ethos 174, 225–6
Cultural Revolution 8, 172, 178–9, 220, 229
English language in 222–5
Model Operas 61, 65, 220
social history of Shakespeare performance 219–20, 173
Chomdhuavat, Peeramon 191, 193
Chopra, Vidhu Vinod 74, 97–8
cinema
Bollywood 102
Hollywood 1
Indian 75–6
transnational 99–103
see also: film and theatre
colonialism, neocolonialism 217, 256–7, 278
in India 8–10, 72, 97–8
in Singapore 190, 212
Comedy of Errors, A, see Angoor; Kyogen of Errors
Comedy of Romeo and Juliet, The, Kuro Tentei-PETA 166
Conte d’hiver, dir. Rohmer, Eric 104
Contemporary Legend Theatre 183, 189
Coriolanus, see Great General Kou Liulan, The
corporeality 17–21, 194–5, 210
costume 179, 183
Crosset, Ann 209
Crystal, David and Ben 237
Daichi Mao 127, 131n.28
Daisan Erotica 165–6
Dawson, Anthony 235–6, 242
Deguchi Norio 51, 52, 162
Twelfth Night 51
Desdemona, dir. Ong Keng Sen 14, 154, 189–90, 193, 200–6, 214f.19, 253, 265–4
Dian Opera Company 221
diaspora 190–1, 212
digital media 109–10
doubling 176,
of roles 196, 202–3, 204–5, 221

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>285</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Olivier, Laurence, dir. and actor 60, 86; in Hamlet, Hamlet 175–6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hamlet, Hamlet 175–6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rasa theory applied to 32, 35–6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tian Han, tr. 60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tsubouchi Shoyo, tr. and dir., Bunrei Kyokai 8, 155, 156–7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>see also: Hamlet, Hamlet, Search: Hamlet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hangzhou Yue Opera Company 221, 231</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hatav Yuki 153, 214n.8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hegel, G. W. F. 245</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heike Monogatari (The Tale of Heike) 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Henry IV 37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Henry V 37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Branagh, Kenneth, dir. 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hero of the Turmoil, The 171</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hilberdink-Sakamoto, Kumiko 72</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hong Kong amateur and professional theatre 186n.12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>reunification 174</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Huaju (spoken drama) 171, 173, 226</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Huangmei Opera 64</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ibsen, Henrik 60, 157, 158</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>In Othello, dir. Abel, Roysten 102</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Indian Dream, dir. Goldby, Roger 74, 88, 98–102</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>intercultural performance 10, 188, 264</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>combining multiple forms 191–2, 211–12, 214n.8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>critique 10–11, 57–8, 212–13, 217–18, 235–7, 241</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>practices 69–70, 166–7, 189–90, 242–3, 256–7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>spectatorship 11–17, 190–1, 192</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>theory 12, 237, 240–51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>International Centre of Kathakali 265, 28on.21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>intracultural 261, 275</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ivory, James 73, 77–83, 89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Izumi Motohide 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Izumi School of Kyogen 164</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jaffrey, Madhur 79</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jakobson, Roman 277</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jameson, Fredric 74, 76, 103, 125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Japan bubble economy 132–3, 144–5, 147–8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>commercial theatre 160</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>history of the actress 125–7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Meiji Restoration 7, 124, 125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>number of Shakespeare productions 159, 160</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Japan Foundation Asia Center 191, 238</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jatra theatres 10, 27, 273</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jiang Qihu 191, 194</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jiao Juyin 171–2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jingis, see Beijing Opera</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Johar, Karan 74, 93–5, 95, 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jonson, Ben 16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Julius Caesar Hindu Theatre of Calcutta 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>see also: Rome at Dawn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kabuki 17, 18, 27, 47–8, 109</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Inouyeama On’na Teikin 121</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>reading of 45,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>reformation of 124</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shakespeare and 157</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocal delivery 42–4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kalidasa, Shakuntala 270</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kapoor, Shashi 77, 89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kar, Ajoy 73, 83–9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Katari [narration] 46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kathakali 12, 27, 203</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kathakali King Lear 12, 236</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kathakali Othello 236, 254, 264–8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kawakami Otojirou 162</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kawamura Takeshi 165–6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kendal, Felicity 77</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kendal, Geoffrey 9, 73, 80, 89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kendal, Jennifer 89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kennedy, Dennis 2, 21, 193, 269</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khon 209</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>King Lear 238–40, 243, 245–6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hytner, Nicholas, dir. 132</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in 36 Cheung Hee Lane 92, 93</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>see also: Kathakali King Lear; King Lear: A Comedy, LEAR, Li Er Zai Ci, Ran, Tale of Lear, The</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kingdom of Desire, dir. Wu Hsing-Kuo 221, 222</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kinoshita Junji 44, 45, 46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kishida Rio 192, 262</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kliman, Bernice 18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Klunchun, Pichet 209, 210</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kobayashi Ichizo 124</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kodà, Mohan 102</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kott, Jan 227</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Krishnattam 268–9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kuch Kuch Hota Hai, dir. Johar, Karan 74, 93–5, 95, 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kunqu Opera 64, 69</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kuro Tento Theatre 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kurosawa Akira 246–7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kutiyattam 27, 202–3, 259, 270</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kyogen 56n.11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocal delivery 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kyogen of Errors 164–5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lamb, Charles and Mary 59, 185n.3, 219, 220</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lang Fu 173</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>language 5, 17, 193–5, 238, 271–2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialect 52–5</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Index

Kinoshita Junji, tr. 46
Merry Wives of Windsor, The 37
Midsummer Night’s Dream, A
Brook, Peter, dir. 159
in King Lear: A Comedy 109
Noda Hideki, dir. and script 134,
138, 139–41
Shimodate Kasumi, dir., Shakespeare
Company Japan 53–4
Tsubouchi Shoyo, tr. 50
see also, Indian Dream
Midwinter’s Tale, A, dir. Branagh,
Kenneth 104
Milton Company 156–7
mime 63
Minami Ryuta 71
Mouchkine, Ariane 10, 11, 28, 189, 217
Les Atrides 39–40
Mori Ogai 123–4, 124
Morikawa Kumi 110–20, 129n.8
Much Ado About Nothing 36
Huangmei Opera 64
in Chinese social context 59
Lipkovskaya, Yevgeniya, dir., Shanghai
Theatre Academy 20
Noda Hideki, dir. and script 134, 135, 138–9
multilinguality 13, 102, 104, 166, 191–2, 275–8
music 100, 179
Bollywood 98
intercultural 191
western musical comedy 71

nation 273
Beijing Opera and 182
China 8, 229–31
Hindi and 276–7
India 98, 217, 233
Japan 7–8, 124, 155
Shingeki and 157
Singapore 256
National School of Drama (New Delhi) 276–7
Natyasastra 26, 32, 34, 37–8, 269; see also, acting,
rasa theory applied to
New Fortune Theatre, London 30–3, 35–6
Niki Hisa 44
Ninagawa Yukio 11, 45, 159–60, 162,
217, 228
Hamlet 19, 163
Japanese stage images 18–20, 162–4, 167
Macbeth 18, 159, 162–3
Ninagawa Junji 41
Pericles 18
Romeo and Juliet (1974) 159
speech 43
Titus Andronicus 18, 167

286

language (cont.)

Lanier, Douglas 110
LEAR, dir. Ong Keng Sen 13–14, 153, 189–90,
191–9, 199–200, 214n.8, 243, 258, 263–4
Lear is Here, see Li Er Zai Ci
Li Er Zai Ci (Lear is Here), dir. Wu Hsing-Kuo
15, 21, 154, 180–5, 188–9, 218, 247–50, 270
Li Ruru 153, 154
Li Yunlei 229–30
Lin Shu/Lin Qinman 59, 171, 185n.3, 219
Lin Zhaohua 177–80, 218
Great General Kou Liulan, The 228–31
Hamlet 178, 226–7
Richard III 14, 177, 178–80, 227–8
Lipkovskaya, Yevgeniya 20
Liu, Alan 110
live and mediated performance 175–6, 203–5, 227
Loomba, Ania 9, 236, 244, 254, 265–8
Lu Xingcai 62
Luhmann, Bae 95
Ma Yongan 61
Macbeth
in Chinese social context 59
Kinoshita Junji, tr. 44
Ninagawa Yukio, dir. 18, 159, 162–3
Shimodate Kasumi, dir., Shakespeare
Company Japan 53
Spiers, Hilary, dir., Anglian Shakespeare
Company 224–5
see also, General Ma Long; Hero of the Turmoil,
The; Kingdom of Desire; Man Called
Macbeth A; Pretender to the Throne, The;
Story of the Bloody Hand; The King of
Yuan’s Dream: A Newly Crafted
Melodrama
Mahabharata, The dir. Brook, Peter 66
Maithime (A Dancing Princess) 123–4, 124
Man Called Macbeth, A dir. Kawamura Takeshi
165–6
Manga, see Shojo Manga
Mao Zedong 173
Margi, Madhu 202–3, 259–61
Marx, Karl 172, 234, 235
media
in film 77–9, 92–3
in performance 176, 200–2, 205–6, 228
Mei Lanfang 58, 68
Merchant of Venice, The
first professional Shakespeare production in
China 219, 220
in Chinese social context 59
Kawakami Otojirou, dir. 162

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

Ninagawa Juni-ya (Ninagawa Twelfth Night), dir. Ninagawa Yukio 18

Noda Hideki 72, 132, 133–41, 148
Midsummer Night’s Dream, A 134, 138, 139–41
Much Ado About Nothing 134, 135, 138–9
Red Demon 133
Richard III 134–7
Twelfth Night 1311.28
Noh 7, 27, 43
combined with other forms 191, 193, 198
vocal delivery 43
Nomura School of Kyogen 164–5
Nunn, Trevor 112

Odashima Yushi 44–5, 46, 47, 51
Olivier, Laurence 48
Hamlet 60, 86, 175–6
Ong Keng Sen 11, 13–14, 189–91, 217, 218, 253, 257–64
Desdemona 14, 154, 189–90, 192, 200–6, 214n.19, 253, 262–4
LEAR 13–14, 189–90, 191–9, 199–200, 214n.8, 243, 258, 263–4
Search: Hamlet 14, 189–90, 192, 206–11
Ono Takiji 121
originary site 206–7, 210–11

Othello
in Noda Hideki, Much Ado 138–9
in Shakespeare Wallah 79–80
Tufts Beijing Opera workshop 65–9
Welles, Orson, dir. and actor 86, 87, 88
Zheng Bixian, dir., Beijing Experimental Beijing Opera Company 61–4, 66
see also: Desdemona; In Othello; Pikaresuku Iago; Saptapadi

Pavis, Patrice 12, 278
Pericles
Ninagawa Yukio, dir. 18
PETA (Philippine Educational Theatre Association) 166
Pfeiffer, K. Ludwig 133
Phillips, John 154, 217, 218
Pikaresuku Iago (Pikaresque Iago), dir. Ryuzanjii Sho 142–8, 149
popular culture 71–2
postcolonial performance 85
performance critique 75–6, 212–13, 218, 236, 242, 243–5, 253–4, 265–8, 278
Pretender to the Throne, The 213–20
Rae, Paul 22–23, 24, 259
Run, dir. Kurosawa Akira 246–7
Rao, Maya 202–3, 260

Ray, Satyajit 95–7
Ribon no Kishi (Princess Knight) 111, 121
Richard III
Lin Zhaohua, dir. 14, 177, 178–80, 227–8
Noda Hideki, dir. 134–7
Rodoku [recitation] 45–50
Rohmer, Eric 104
role types see Beijing Opera
role types
Rome at Dawn, Takarazuka Revue
Company 177, 21
Romeo and Juliet
in Shakespeare Wallah 80, 81
Luhmann, Baz, dir. 95
Ninagawa Yukio, dir. (1974) 159
see also: 1942: A Love Story, Aranyer Din Ratri; Comedy of Romeo and Juliet, The, Kuch Kuch Hota Hai
Rose of Versailles, The, Takarazuka Revue
Company 110, 121
Royal Academy of Dramatic Art (RADA) 50
Rushdie, Salman 3
Ryuzanjii Sho 132, 141–8, 149

Said, Edward
Sen, Aparna 143, 144
Saptpadi, dir. Kar, Ajoy 73, 83–9
Sato Ikuya 132
scenography 18–20, 142, 162–4, 199–200, 226, 228–9
Schiller, Friedrich von 172
Search: Hamlet, dir. Ong Keng Sen 14, 189–90, 192, 206–11
Sen, Aparna 9, 71, 73, 89–93
Senda Akihiko 143, 159

sexual identity
gender politics 192, 262
homosexuality 112, 113, 193
sexual ambiguity 110, 112, 113n.28
see also: gender impersonation
Shakespeare, William, see individual play titles
Shakespeare Company Japan 52–5
Shakespeare festivals in China 8, 64, 221
Shakespeare Theatre [Japan] 51–2, 160, 162
Shakespeare Wallah, dir. Ivory, James 9, 73, 77–83, 89
Shao Hongchao 61, 62
Shaoxing Opera 64
Shen Lin 218
Shimodate Kasumi 93–5
Shingeki (New Theatre) 43, 48, 72, 132
counter-movement against 159–60
see also: Shogekijo
inception 7–8, 157
orthodoxy 157–9
288

Index

Trivedi, Harish 5
Tsoi, Hardy 173
Tsubouchi Shoyo 7, 8, 45–6, 50, 155, 156–7
Hamlet 8, 155, 156, 157
Twelfth Night
Deguchi Norio, dir., Shakespeare Theatre 51
in Chinese social context 59
in Shakespeare Walhah 77–9
in 36 Chowringhee Lane 89–91
Morikawa Kumi, author 71, 110–20
Noda Hideki, dir. 131n.28
Nunn, Trevor, dir. 112
Shaoxing Opera 64
Supple, Tim, dir., Channel Four 102
Toho Company 127
see also: Arai Yoshio, A Love Letter and The Lovesick in Yellow; Epiphany; Ninagawa Juni-ya

Umewaka Naohiko 191, 194
Utai [chanting] 46, 47
video in performance 175, 178
vocal delivery
in English productions 157
in Japanese productions 48, 49–50, 51, 54

Wanamaker, Sam 46
Warren, Roger 48
Welles, Orson 86, 87, 88
Wells, Stanley 238
Wenming xi (civilized drama) 59, 220
Winter’s Tale, The
Shaoxing Opera 64
see also: Contes d’hiver
Wong, Claire 200, 262
word play 133–4, 136–7
in Rakugo [comic storytelling] 47
Worthen, W. B. 6, 14, 15, 60
Wu Fenghua 222
Wu Hsing-Kuo 221
Kingdom of Desire 221, 222
Li Èr Zai Ci (Lear is Here) 15, 21, 154, 180–5, 188–9, 218, 247–50, 270

Xiong Yuanwei 173–7

Yamada Tomoko 111
Ye Tingfang 220
Yellamma: The Prophecy, dir. Koda, Mohan 102
Yi Kai 64
Yi Liming 228
Ying Ruocheng 228

Shogekijo (Little Theatre) 132–3, 134, 141, 148–50, 159
Shojo Manga 110–20, 144
Sinfield, Alan 120
singing 198
in Beijing Opera 63
speech 158, 195–6
in Asian languages 42
performative 238–40
voice training (Japan) 45–6, 50–1
Spiers, Hilary 224
staging 176, 178, 179, 184, 199–202, 227–8
Suematsu Michiko 153
Sun Daolin 60
Sun Huizhu, William 26, 65, 153
Supple, Tim 102
Suzuki Tadashi 28, 141, 228
speech 43–4, 49
Tale of Lear, The 17, 164

Takarazuka Revue Company 17, 21, 71, 110, 120–8
Tale of Lear, The, dir. Suzuki Tadashi 17, 164
Tezukou Kagakidain 109–10
text and performance 227, 246–51
Tezuka Osamu 121
Thai dance 191, 193
The King of Yunan’s Dream: A Newly Crafted Melodrama 221
theatre and film 73–102
TheatreWorks, Singapore 233
Thief Stealing the Throne, The (Qie Guo Zei) 59
Tian Han 60
Timon of Athens 234
Titus Andronicus
Ninagawa Yukio, dir. 18, 167
Toho Company 231
Touring 13, 190, 214n.59
British productions 9, 156–7, 160–1, 223–5
Chinese productions 69, 188–9, 228
Japanese productions 162–6
non-anglophone productions in Japan 161
tourism 13–14, 206–7
translation 2–3, 25, 104, 191–2, 238, 272, 277–8
and adaptation 137
Hindi 98
Japanese 138
prosody in Japanese 44–5
surtitles 13, 197, 224
translators (of Shakespeare)
in Chinese, see Lin Shu, Shao Hongchao, Tian Han, Ying Ruocheng
in Japanese, see Fukuda Tsunecari, Kinoshita Junji, Odashima Yushi, Tsubouchi Shoyo
Trinh T. Minh-ha 16, 190

Cambridge University Press
978-0-521-51552-8 - Shakespeare in Asia: Contemporary Performance
Edited by Dennis Kennedy and Yong Li Lan
Index
More information

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org
Index

Yong Li Lan 153, 154, 263
Yue Opera 221, 222

Zarrilli, Phillip 12, 28
Zeami Kanze Motokiyo 19

Zenshinza 47
Zhang Xiaoyang 171
Zheng Bixian 62
Zhou Zhengrong 182
Zhu Quan 19